

教育部人文社会科学重点研究基地
兰州大学敦煌学研究所

敦煌学研文库

郑炳林 樊锦诗 / 主编



敦煌

愿文词汇研究

敏春芳◎著



民族出版社



教育部人文社会科学重点研究基地
兰州大学敦煌学研究所

敦煌学研究文库

郑炳林 樊锦诗 / 主编

敦煌

愿文词汇研究

敏春芳◎著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

敦煌愿文词汇研究/敏春芳著. —北京:民族出版社,2013.4
(敦煌学研究文库/郑炳林,樊锦诗主编)

ISBN 978 - 7 - 105 - 12721 - 4

I. ①敦… II. ①敏… III. ①敦煌学—词汇—研究
IV. ①H13②K870.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 078871 号

策划编辑:虞 农

责任编辑:唐海琴

封面设计:刘家峰

出版发行:民族出版社

地 址:北京市和平里北街 14 号

邮 编:100013

网 址:<http://www.e56.com.cn>

印 刷:北京艺辉印刷有限公司

经 销:各地新华书店

版 次:2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本:880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数:440 千字

印 张:15.875

定 价:48.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 12721 - 4/H · 862(汉 279)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

汉编一室电话:010 - 64271909

发行部电话:010 - 64224782

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目

国家哲学社会科学基金项目 (07BYY044)

兰州大学“985工程”敦煌学哲学社会科学创新基地资助

◆ 敦 煌 学 研 究 文 库 ◆

兰州大学敦煌学研究所 敦煌研究院 编

主编 郑炳林 樊锦诗

编委 方广錩 邓文宽
张涌泉 罗世平
郑阿财 郑炳林
赵和平 郝春文
荣新江 樊锦诗

编务 冯培红 魏迎春

《敦煌学研究文库》缘起

郑炳林

敦煌莫高窟藏经洞作为 20 世纪古文献四大发现之一，在国际上引起巨大的轰动。由于众所周知的原因，敦煌文献主要部分流散到国外，分别收藏在英国、法国、俄国、日本等国家，劫余部分收藏在原北京图书馆即今中国国家图书馆等单位。由于敦煌文献收藏的国际性，敦煌学研究一出现就成为一门国际显学，一直领导着学术潮流。敦煌文献博大精深，敦煌石窟艺术内容丰富，作为敦煌学研究对象一直引起中外学术界的极大关注。

敦煌学是兰州大学的重点学科，早在 1979 年就建立了敦煌学研究机构，1983 年筹建了敦煌学专业资料室，创办了敦煌学专业期刊《敦煌学辑刊》，建立了敦煌学硕士学位授权点。1985 年中国敦煌吐鲁番学会在兰州大学建立了中国敦煌吐鲁番学会兰州大学资料中心，1986 年通过教育部申请到美国基督教亚洲高等教育基金会的资助。1998 年建成敦煌学博士学位授权点并成为甘肃省重点学科，1999 年成为首批教育部人文社会科学重点基地，2003 年建成敦煌学博士后科研流动站。作为学科所在单位的兰州大学敦煌学研究所在科学研究、人才培养、资料建设、学术交流等方面都取得了很大的进展，并逐步发挥其优势。

兰州大学敦煌学研究所采取四种渠道广泛开展学术交流。第一，举办学术会议；第二，学术访问；第三，申请国外及港台地区的各种基金项目，联合进行学术研究；第四，聘请国内外专家来研究所驻所研究并开展学术交流。近年来在这些方面都有很多作为和

成绩。与耶鲁大学联合筹建了国际佛教艺术与文化研究中心 (International Center for the Study of Chinese Buddhist Art and Culture)。今后还将通过联合共建的形式,同美国密西根大学中国文化研究中心 (Center for Chinese Studies University Of Michigan)、耶鲁大学东亚研究会 (Council on East Asian Studies Yale University) 等机构在学术交流、人才培养、学术研究等方面进行合作,这样便于提高兰州大学敦煌学专业的培养水平。

要培养一流的敦煌学研究人才,就必须拥有一流的图书资料。在图书资料建设上,采取购买、复制与接受捐赠三种手段。经过近几年的重点建设,本专业图书资料有了很大的改观,不但购买了齐全的敦煌学研究资料,如俄藏敦煌文献、法藏敦煌西域文献、英藏敦煌文献、永乐北藏、四库全书和续修等大型图书及其近年或以前出版的所有能购买到的敦煌学研究参考图书,还利用各种办法购置最近台湾地区出版的敦煌学图书和日文版图书。在采购图书中我们采取集中购买与零星购买相结合、个人购买与集体购买相结合等方法,力图在资料购置上做到齐全,为敦煌学专业培养一流的人才、出标志性成果提供必要的研究条件。图书资料建设在科学研究、人才培养和对外交流上发挥了巨大作用,不仅保证了敦煌学专业的科研教学,同时也对敦煌学界提供服务。还创建了敦煌学资料信息服务中心网站,在条件成熟后为整个学术界的研究提供网上信息服务。

兰州大学敦煌学研究所还注意为国外培养敦煌学研究人才,招收国外和中国港台地区的学生,有读博和短期研修两种形式。学生主要来自于韩国国立首尔大学,中国台湾地区南华大学,日本早稻田大学、京都大学、东京大学、九州大学、青山学院大学、成城大学、东北大学、东京艺术大学、东京女子艺术大学、龙谷大学,美国密西根大学。对此类学生的教授辅导,对我们的研究方法和教学方法促进很大。目前留学生培养趋于成熟,教学和研修效果反映都非常好,得到派出机构的称赞。一些经过培养的日本留学生也在敦

煌佛教艺术研究上崭露头角，出了很多高质量的学术研究成果。

敦煌学专业的人才培养还体现在整体研究成果和研究方向上。敦煌学专业博士授权点承担有国家、教育部、国家文物局、古籍整理委员会、教育部人文社科重点研究基地和国际交流基金项目，特别是国际交流基金项目和博士生承担的基金项目增多是本学科的特色，有国际敦煌学项目、美国学术基金项目和日本和平基金项目。敦煌研究主要体现在三个方面：第一，敦煌文献整理研究是兰州大学敦煌学研究所的传统与优势，除了对部分文书进行分类整理和专题研究外，还将对俄藏敦煌文献和法藏敦煌文献非佛经部分进行整理研究，并逐步开展对甘肃藏藏文文献的整理研究。第二，敦煌史地文献与中国西北区域史地研究是兰州大学敦煌学研究所多年来的研究重点，在这方面我们做了很多工作，出产了一大批研究成果。第三，在石窟艺术和敦煌文献结合研究上体现我们的地缘优势。石窟艺术研究是敦煌研究院的优势，自1945年研究院成立至今，经过几代人的辛勤努力，完成了敦煌石窟的断代和壁画内容考释等大量的研究工作，代表了敦煌佛教艺术研究的国际水平。联合共建之后，这一优势在双方的研究成果和博士生的培养过程中得到体现。今后还要进一步扩大敦煌学的研究范围和研究领域，提高我们的教学和培养水平，出产更多敦煌学复合型研究人才，成为国家敦煌学人才的培养中心。

兰州大学敦煌学研究所近年来在学术研究上有了很大提高，出了很多研究成果，经与民族出版社等单位协商，决定由兰州大学敦煌学研究所出面组织，以“敦煌学研究文库”名义结集出版，将研究所的最新科研成果刊布出来，供学界参考。

2006年11月

凡 例

一、本书敦煌愿文用例均引自黄征、吴伟先生编校的《敦煌愿文集》，长沙岳麓书社1995年本。

二、凡敦煌愿文例句，原文斯坦因、伯希和卷号的“斯”、“伯”，分别用“S.”、“P.”表示，“背”用“v”表示。如“S. 4081”表示原卷号码为斯四〇八一，写于正面；引文最后为《敦煌愿文集》中的页码。文中不再一一注明。

三、愿文例句（ ）中的字是正确的，（ ）前的汉字为错别字、异体字（或体字）等。

四、愿文例句中的□表示原文该处缺一字；[]表示该处应补出的汉字；愿文例句中□[]连用，表示原文该处缺一字，应补为[]中的字；愿文例句中的缺文用（前缺）表示。

五、说解中的（ ）或表示引文出处，或表示为说明引文句意而补出的词语，或表示对其前面内容的注释。

六、全书一律用简体字，也有例外：如介词“於”和“于”有所区别，简体字可能会引起误解。

目 录

绪 论	(1)
第一章 敦煌愿文词汇的构成	(14)
第一节 愿文词汇中的文言词语	(14)
第二节 愿文词汇中的典故词和俗语词	(40)
第三节 愿文词汇中的宗教口语词	(71)
第二章 敦煌愿文中的新词新义及成语	(144)
第一节 愿文中出现的新词	(145)
第二节 愿文中新生的词义	(183)
第三节 愿文中的成语	(215)
第三章 敦煌愿文词汇的双音化	(232)
第一节 愿文中的同素异序双音词	(233)
第二节 愿文中名词加缀的双音词	(268)
第三节 敦煌愿文中的缩略双音词	(278)
第四章 敦煌愿文中的委婉词	(301)
第一节 “死亡”义委婉词语考释	(301)
第二节 “死亡”义委婉词义探源	(328)
第三节 “疾病”义委婉词语考释	(337)

第五章 敦煌愿文中的虚词	(345)
第一节 副 词	(345)
第二节 介 词	(355)
第三节 连 词	(370)
第四节 语气词	(381)
第六章 敦煌愿文语料研究的辞书编纂价值	(392)
第一节 补充《汉语大词典》失收的词语	(392)
第二节 充实《汉语大词典》的书证材料	(409)
附录：愿文中的“觉”、“禅”、“师”	(445)
参考文献	(486)
后 记	(496)

绪 论

敦煌愿文是指从敦煌文献、石窟题记和绢画、幡缣中发现的用于祈福禳灾和颂赞的各种文章。较早确立“愿文”这个术语并加以解释的是丁福保先生，他在《佛学大辞典》中指出：“愿文，为法事时述施主愿意之表白文也。”这是专就僧徒为人祈愿所用之文而言的。实际上，愿文的用途还有很多，并不局限于僧人做法事的场合，僧侣们也经常性地借其表达本人的祈愿。郝春文先生在《敦煌学大辞典》中将“愿文”归入了“斋文”，认为愿文是表达宗教意愿的文章，陈晓红据此界定敦煌佛教愿文即敦煌遗书中以佛教信仰为出发点的表达人们祈福避祸的文章。^①黄征先生在《敦煌愿文集》前言部分中说：“用于表达祈福禳灾及兼表颂赞的各种文章都是愿文。敦煌愿文则是特指敦煌文献、石窟题记和绢画、幡缣中所发现的愿文。”我们认为黄先生的解释和表述较为全面、准确。关于愿文的内容，黄征先生在《敦煌愿文的整理和结集》中作了简明的阐述，并将愿文分为11类：

(1) 用“愿文”二字作篇名的。在敦煌所有的写卷中，以“愿文”作为标题的文章有10多篇，如《愿文》、《愿文范本等》、《愿文等范本》。

(2) 亡文。为悼念亡人所作的文章，但与一般的祭文不同。

^① 陈晓红：《试论敦煌佛教愿文的类型》，载《敦煌学辑刊》，2004（1），92～101页。

亡文在主述完对已去世的人的思念之情后，又附有大段充满佛教色彩的祝愿词。

(3) 患文。为病患者祈求佑护，祝愿其早日康复的文章。这类题材的文章在写卷中较多。

(4) 临圻文。在棺木入土时对亡人表示追念与祈愿的文章。

(5) 燃灯文。在正月十五观灯节或新窟落成时宣读的用来消灾灭祸、祈祷祝福的文章。

(6) 发愿文。敦煌愿文中的大部分文章没有标题，因其内容都存有发愿、祈福之词，故称。如《结坛发愿文》、《舍施发愿文》、《造像发愿文》、《建窟发愿文》。

(7) 行城文。浴佛节用宝车载着佛像巡行城市街衢的仪式上宣读的一种文章。类似的还有《行像文》、《布萨文》、《置伞文》等。

(8) 开经文。多在讲诵经文前使用，相当于开场白。

(9) 文范。供撰写愿文者参考和使用的文本，其明显标志是文章中多用“云云”二字以示省略的内容。

(10) 题记。写于一些经文之后、壁画之旁的文章。

(11) 儿郎伟。这种俗文学作品以四言和六言为主，间有七言，诗不像诗，词不像词，韵散结合。从内容看，可分为3类：驱傩词（祝愿新年平安，无灾无病）、上梁文（祝愿建筑成功）和障车文（祝愿新郎、新娘幸福。“障车”是挡住迎娶之车，向新郎、新娘讨彩的游戏，内容也是祝愿性的）。

敦煌愿文种类多，数量大，内容丰富。它的出现与佛教思想在敦煌地区的广泛流传有着密切的关系，可以说，敦煌愿文是佛学思想与当地民俗相结合的产物。

我们的研究主要以黄征和吴伟两位先生历5年之辛勤劳动而整理的《敦煌愿文集》为底本。这部《敦煌愿文集》获得了国家教委的认可，被列为“敦煌文献研究”课题。蒋礼鸿先生在《敦煌愿文集》序中谈到：“其（黄征）论著的性质由文字音韵训诂入

手，以小学功夫来治敦煌学，旁及典章制度、宗教民俗和医卜星相等杂学，故其研究大抵信而有征。”又说：“编著者在辑校这部集子时下了许多工夫，他们把敦煌卷子的缩微胶卷一盘一盘地看过去，然后把所见愿文似的文章逐字摹录下来，再综合比较找出异本互勘，还要把卷子中衍、脱、误、倒、残、俗、假借之字都逐字厘定，这些工作是前人未曾做过的。”^①的确，《敦煌愿文集》为我们的研究提供了很大方便。

一、立项的依据

（一）敦煌愿文词汇研究的概况和现状

敦煌文献语言研究始于20世纪初，迄今已有80多年的历史。新中国成立前，相关研究人员稀少，研究的范围狭窄，研究成果也甚微。新中国成立以后，敦煌文献语言研究逐渐全面展开，且呈现出良好的发展势头。从现有研究成果来看，词汇方面的研究论著较多，其中变文词汇研究最为突出，不仅单篇论文较多，研究专著也不少，如蒋礼鸿著的《敦煌变文字义通释》和《敦煌文献语言词典》，黄征著的《敦煌语文丛说》和《敦煌语言文字研究》，郭在贻著的《郭在贻敦煌学论集》，王继如著的《敦煌学丛稿》，陈秀兰著的《敦煌变文词汇研究》，阎崇璩著的《敦煌变文词语汇编》，等等。此外，涉及变文词汇的著作还有江蓝生、曹广顺著的《唐五代语言词典》和曾良著的《敦煌文献字义通释》等。除了变文之外，敦煌社会经济文献也有不少学者涉足，研究论著达20种左右。著作主要有季羨林主编的《敦煌学大辞典》，曾良著的《敦煌文献字义通释》，王启涛著的《中古及近代法制文书语言研究——以敦煌文书为中心》等；论文主要有蒋礼鸿的《〈敦煌资料〉（第1辑）词释》，张涌泉的《敦煌文书疑难词语辨析四则》，曾良的

^① 蒋礼鸿：《〈敦煌愿文集〉序》，见《敦煌愿文集》，3~4页，长沙，岳麓书社，1995。

《敦煌文献字义杂考》，施谢捷的《敦煌文献语词校释丛札》，董志翘《唐五代文献词语考释五则》、《敦煌文书词语考释》、《敦煌文书词语琐记》、《敦煌社会经济文献词语略考》，曾述忠的《敦煌文献词语考释一则》，叶贵良的《敦煌社邑文书词语选释》，黑维强的《敦煌社会经济文献词语考释》等。

蒋礼鸿、郭在贻、张涌泉、江蓝生、黄征、曾良等著名学者在敦煌文献词语研究方面做了大量的工作，取得了骄人的辉煌业绩，但他们研究的对象，基本上局限于敦煌变文、王梵志诗、歌辞等通俗文学作品中的词语以及敦煌社会经济文献中的词语，而内容丰富、数量可观、研究价值较高的敦煌愿文中的语言，到目前为止国内外还没有人做过全面而系统的整体研究。可喜的是，黄征、吴伟两位先生整理、校录并出版了《敦煌愿文集》，为敦煌愿文的整体研究奠定了坚实的基础。从我们现在掌握的资料看，敦煌愿文语言研究还处于起步阶段，只有黄征著的《敦煌语文丛说》和曾良著的《敦煌文献字义通释》两部著作涉及愿文中的个别词语，敦煌愿文词汇研究的论文也只有8篇，它们是黄征的《敦煌愿文散校》、张小平的《〈敦煌愿文集〉校补》、张生汉的《敦煌愿文校读札记》、杨秀英的《敦煌愿文词义试解》、《从愿文复数表示法看复数词尾“们”的产生》、《敦煌愿文社会交际称谓词初探》、《敦煌愿文社会交际称谓词研究》，敏春芳的《敦煌愿文词语例释》，以上论著只对敦煌愿文中的个别词语做过一些探讨。由此看来，敦煌愿文词汇研究还处于起步阶段，愿文词汇研究的空间还很大。

蒋礼鸿先生在《敦煌愿文集》序中云：“当我们的研究材料局限在《敦煌变文集》等早期校录的老本子上时，我们的研究就会速度逐渐变慢；而当我们获得一批新材料的时候，就会给这方面的研究带来新的生机，掀起新的研究热潮。”研究敦煌愿文，不仅会大大丰富敦煌文献研究的内容，而且会给语言研究带来新的突破。

（二）敦煌愿文词汇研究的价值

陈寅恪先生在《陈垣敦煌劫余录序》中说：“一时代之学术，

必有其新材料与新问题，取此新材料，以研求问题，则为此时代学术之新潮流。治学之士，得预于此潮流者，谓之预流（借用佛教初果之名）。其未得预者，谓之未入流。此古今学术史之通义，非彼闭门造车之途，所能同喻者也。”^① 敦煌愿文作为 20 世纪新发现的文献材料，应当引起学术界的重视。

敦煌愿文是用于表达祈福禳灾和颂赞等的各种文章，它们曾广泛流行于南北朝至宋初的敦煌地区，内容主要包括“愿文”、“发愿文”、“追福文”、“亡文”等。由于南北朝时期中原地区动荡混乱，大量中原人士流寓敦煌，尤其是苻秦占有河西统辖敦煌后，在 384—385 年，又徙江、汉、中原之民 17000 户来敦煌。外来人口大量流入敦煌，直接影响到了当时当地的口语。愿文作为一种实用文体，自然受口语的影响较大，口语色彩较浓。一般说来，口语中的复音化要快些，正如向熹先生所言：“上古词汇以单音为主，到了中古，就口语而论，复音词变得逐渐占有优势了”^②。愿文中的口语词可以帮助我们了解当时词汇的复音化。

南北朝隋唐时期佛教经敦煌地区不断传入汉土，大量梵典被译成汉文，汉译佛经与中国传统诗文语言结合，佛教文化与汉族文化水乳交融，一部分佛教词语跨出“佛门”，融入民众语言，成为中土常用的熟语，从而丰富了汉语词汇。愿文中保留不少与佛教有关或来自佛教的熟语，成为我们研究中古时期外来语的重要语料。

愿文不仅汉梵交错、文白相间，而且韵散兼行，既保留了一些上古的语言材料，又随着“魏晋六朝文体的骈偶化，使当时的文句讲究双音节奏，这种追求双音音步的文风，对当时词汇向双音节发展也有一定的促进”^③。愿文是当时“古、方、外（佛）”结合

① 陈寅恪：《陈寅恪史学论文选集》，503 页，上海，上海古籍出版社，1992。

② 向熹：《简明汉语史》（上），494 页，北京，高等教育出版社，1993。

③ 骆晓平：《魏晋六朝汉语词汇双音化倾向三题》，载《古汉语研究》，1990（4）。

的产物，研究敦煌愿文，有助于我们从总体上把握这一时期的语言面貌。

敦煌愿文中有大量委婉词，它们用于不同场合，具有丰富的文化内涵，对其词义进行探源，有利于现代文明社会人际交往时学习借鉴。

敦煌愿文产生的时代是汉语发展史上的过渡时期，即汉语发展变化比较突出的时期，考究愿文用语状况，有助于我们加深对汉语词汇演变规律的认识。另外，研究汉语史必须掌握正确的丰富的语言资料，唯有如此，结论才会可信可靠。敦煌愿文数量十分可观，它们或存储于洞窟，或埋藏于地下，时间长达 1000 多年，这期间没有被人作过任何改动，保存了丰富的原始语言材料，因而具有较高的语言学研究价值。

研究敦煌愿文具有重要的实际意义。首先，研究敦煌愿文是文献解读的需要。阅读古文献尤其是敦煌文献，常常会遇到一些难以理解的词语，包括一些不常见的生僻的词语和一些字面普通而意思特殊的词语，我们对愿文中的疑难词语进行考释，可以解决阅读中的一些困难。其次，研究敦煌愿文是辞书编纂的需要。我国字词典的编纂有着悠久的历史，曾产生了一批很有影响的著作，为人们阅读古代文献提供了极大的方便，但是同时也还存在一些问题，如收录词条欠缺、用例单调等。作为当今收录词条最广的《汉语大词典》，也没有把敦煌文献中的所有词语都收录进去，如果我们在阅读中遇到一些不能理解的词语时，就无法在《汉语大词典》查到。进行敦煌愿文词语的考释，有助于今后编纂辞书时丰富其内容。

二、本书研究的内容和方法

（一）敦煌愿文词汇研究的内容

第一，本书探讨了敦煌愿文词汇的性质，即构成特点。敦煌愿文词汇有三大特点，即历史继承性、口语性和宗教色彩。敦煌愿文是敦煌遗书中用于祈福禳灾和表达祝福等的各种文章，其主要

包括“愿文”、“发愿文”、“追福文”、“亡文”等。敦煌愿文是佛教文化的产物，其中使用了大量的佛教术语，形成了汉梵交错、文白相间、韵散兼行的语体特点。敦煌愿文既承袭了前代的古语词，如“赤仄”、“大祥”、“小祥”等，“赤仄”是汉武帝时铸造的钱币（《史记·平准书》），“大祥”、“小祥”是父母去世后两周年和周年祭祀的名称，又吸收了大量的宗教词语，包括释、道词语，如慧眼、后果、化缘、慈悲、顿悟、轮回、苦海、解脱、自在、尊容、世界、圆满、因果、随缘（佛教）；仙人、真人、八仙、九元（道教）等；还运用了许多当时活的口语俗语词。敦煌愿文词汇是古语、口语、佛教词语相结合的产物，研究敦煌愿文词汇，有助于我们从总体上把握这一时期的语言面貌。

第二，本书抉发了一批新词、新义。讨论新词和新义的目的是为了弄清汉语词汇发展到某一历史时期出现的新的变化，这是汉语词汇史研究的重要内容，它可以从某些方面非常详细地反映汉语词汇系统的变化情况。为此，我们对敦煌愿文词汇作了全面的统计和考查（关于新词新义，我们以早于《汉语大词典》中的始见例为标准，作为参照系），敦煌愿文新词共有536个，其中246个词语《汉语大词典》未收，78个词语的书证首例时代偏晚，32个词语的书证首例时代略晚，180个词语的书证时代与愿文相同。

这些新词和产生新义的词，就其来源，不完全属于同一个平面，大致有三个方面：有的来自汉译佛典和宗教，如净食、俗讲、师僧、众僧、行像、供养、道场、道门（寺观）、宿生（前生）、净因（佛缘）、座主（佛教语，犹言上座、首座）、咒愿（佛教语，指唱诵愿文，为施主作种种赞叹）、行香、行水（谓用水洁身以祈佛）等；有的来自日常生活，如打骂、现前（眼前）、矬短、命过、教宗、卧病等；有的来自公文和书仪（愿文与人们的日常生活息息相关，是一种实用性较强的应用文体），如安存（安抚存恤）、恼乱（烦忧；打扰）、恩造（谓帝王的栽培）、厥闻（最后）、允谐（妥善；成功）、前件（前已述及的人或事物）、见在